

1. Number of pages.
2. Date of repair.
3. Initials of Referee.

M.R.O. 1-20,000-16-10-20.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Public **DEPARTMENT.**

G.O. No. 820-82/Press
Mis.

Dated 17-6-1986

Not to be folded or roughly handled

4
PUBLIC DEPARTMENT.

No. 821.

FROM

R. A. DALYELL, Esq.,

Acting Secretary to the Government of Fort Saint George,

TO

THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF INDIA,

HOME DEPARTMENT.

SIR,

I am directed to submit, for the information of the Government of India, copy of the Proceedings of this Government, No. 820, of this date, granting to Mr. Walter Joyes, Acting Tamil Translator to Government, deputation allowance at 150 Rupees per mensem, being the moiety of the pay of the appointment left undrawn by Lieutenant Wright, the permanent incumbent on leave.

2. This Government believe that the Resolution* of the Government of India

* No. 1513, dated 1st August 1869.

was not intended to withdraw from them the discretionary power formerly allowed them in regard to the salaries

of Acting Translators to Government; and request for the reasons stated, viz., the lowness of the salaries, the difficulty of filling up the appointments, and the inadequacy of the remuneration to acting officers as fixed by the Civil Service Rules, that the discretionary power (if it be considered that it is abrogated by the Resolution above cited) may be restored.

FORT SAINT GEORGE,

17th June 1869.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant,

Actg. Secy. to Govt.

Ed. J. Wright

Ed

Home 1869 Regt.

[

From Government of
Fort St. George.

Let. 17th June 1869.

R } No. }
 } Enclosures
 } Spare copies

D. No.	Progs.	D. No.
L. No. 891.		

JUNE.
Nos. 88—92.

Requesting sanction to the grant of half the salary of the post of Tamil Translator to Government to Mr. W. Jeyes, who is officiating therein.

From,

Walter Jeyes Esq^r

Officiating Tamil Translator

to Government

To,

The Honorable A. S. Esq^r, C.D.

Chief Secretary to Government

Sir,

With reference to the Notification in the Fort St. George Gazette of the 13th Instant, appointing me to officiate as Tamil Translator to Government during the absence of Captain

DA 2 A 5.0700
R. 25
Ans 6 5 1869

Wright, I have the honor to solicit the instructions of Government, as to the amount of salary which I am to draw during my tenure of office.

* 17th February 1869,
No 101, Financial
Department.

2. It wants a reference from a resolution passed by the Government of this Presidency upon a requisition from the Government of Madras, that Tamil Government are put under the Civil Service rules in regard to Absence and Deputation allowances. By this arrangement, half salary is payable to an officiating translator, only in the case of his holding no other appointment while

W. J.

while I, as being otherwise employed, became,
entitled to 30 per cent only of the Tamil Translator's
allowance, or Rupees 90 per month.

4. But as in the present instance, Captain
Wright under the Military Absentee rules, draws ^{but} half
pay or Rupees 150, during absence, leaving the other
half unappropriated, I would beg that, the balance
of the pay of the appointment may be made payable
to me, as it is available. A similar
concession was made, I am told, to Mr Garthwaite,
when he acted as Malayalam translator during the
absence of Mr Thompson on leave in England. The
salary attached to the latter office was then
made over to Mr Garthwaite, on the ground that no
portion of it could be drawn by the absentee.

I have the honor to be

Sir

Your most obedient servant

Walter Jones

Officiating Tamil Translator
to Government.

Translator's Office
14th May 1869

5.

From,

Walter Jones Esq.

Off^r Tamil Translator to Govt

To

The Honorable R. S. Ellis, C. D.

Chief Secretary to Government.

Sir,

With reference to my letter of the 31st Ultimo, I have the honor, in continuation of the subject of para 3 of the same, to bring to the notice of Government the indulgence extended to Captain Wright also, in circumstances similar to those in which I have addressed Government.

2. While acting for the then Tamil Translator, the late Mr. Channier, Captain Wright drew half the pay attached to the office, but on subsequently discovering that the remaining half had not been drawn by Mr. Channier during his absence in England, he applied to Government to have it paid to him for the time during which he had acted.

17th 1864
1864
1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

The undersigned has the honor to inform that, but for the fact of Government's translation having been made by Government in the 18th of April, it is not probable that they would have been granted Rs. 100 a month while acting as Tamil Translator that being the sum which is not required for the present but which is during the absence of the late Mr. Channier. Under the late Mr. Channier's translation of the Tamil Translator during the absence of the late Mr. Channier, Rs. 200 a month of the same sum was during the late Mr. Channier's absence as there was no translation.

1864

1864

1864

1864

1864

1864

1864

3. The Examiner of Claims at the time
suggested a reference to the Supreme Government,
on the meeting of the claim, if admitted, from
savings effected under Budget Head Administration
and Public Department Government
however, in their Order of 23^d October 1867, No. 1317, Public
Department, directed the unconditional passing
of the "undrawn moiety" to Captain Wright.

I have the honor to be

Tamil Translation Office

5th June 1869

Sir
Your most obedient servant,

Walter J. J. J.

Off^r Tamil Translation to
Government.

170

PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.

Read the following letter ✓

From Mr. W. Jones, School Tamil
Translator to Government } 9 21st May 1869.

Report of the Secum to Genl. — 29 — mts.

From the Af Tamil hands to Govt - 3 - June - 1857

Order thereon Dec 20th 17th Jan 1869

On the 13th October 1866,
the Government of Madras
applied to the Government
of India to be allowed
discretionary power to
grant, provided no extra
expense be entailed on the
State, full salary to
Acting Translators to Govt.
during

N. W.

784 995-
Box No 23 Burton, Ky Nov 29 1915

*Public Works
Comm.
Nov 17th July 189
Ag. David Brewster
A. J. G. L.
5 -*

110/388

Thurs^y Dec^r 10th 1867
Dear Sir,
I have the honor to acknowledge
the receipt of your letter of the 9th
inst. In reply to inform you
that I have forwarded the same
to the proper authorities.
Very respectfully,
J. B. Smith

during the absence of the permanent incumbents. The grounds of the application were the very low salaries (Rs 300 and Rs 250) attached to the posts and the difficulty experienced at times in filling them up.

2 In a Resolution No 2055 dated 30 Nov 1866 the Government of India complied with the application.

3 On the passing of the Resolution of the Government of India No 1513 dated 1st August 1868, ruling that the acting allowances of incumbents
Officers

18
Officers officiating in appointments such as are held by Covenanted Civilian or Military Officers in civil employ, should be regulated by the Civil Service Absentee Rules, a list of such appointments in this Presidency was at the instance of the Asst. General drawn up and embodied in G.O. 17th Feb 1869 No 101. The Translations to Government were included in this list.

4 On the 18th May 1869 Mr. Walter Jeyes, Head Master of the Madrasa at Agum, was appointed to act as Tamil Translator to Government during the

the Resolution of the Govt.
of India of the 1st August
1868 should apply; and
to authorize the Account
General to pay to Mr. Jones
while acting as Tamil
Translator, remuneration
allowance at 150 Rs per
month the portion of
the permanent pay of
the appointment which is available.
Copy of these Paragraphs
will be forwarded to the
Government of India for
their information.

to the At Samuel Davis: to York
New General
Grave of Lewis.

Memorandum on a letter from
Mr. Jay, Acting Government Translator,
dated 21st May 1869.

In this letter Mr. Joyce the Acting Tamil Translator to Government solicits instructions as to the amount of salary which he is to draw during his tenure of that Office.

2. The Accountant General to whom Mr. Joyce's letter was referred, states, that under the ruling of the Government of India, dated the 20th Nov 1860 No 2055, Mr. Joyce would have been entitled to a monthly Rs 150 of the Tamil Translator's salary, as that sum is not drawn by the permanent incumbent. But this Office having, with others, been placed by the Order

Order of this Government
dated the 17th Feb'y/69
under the operation of
the Resolution of the
Government of India
dated the 1st August
1881 No 1073, Mr. Jeyes will
not be entitled to draw
a higher acting allowance
than 10 per cent. or Rs 50
per mensem.

3. The rule on this point is—

3. An Officer holding a substantive appointment and officiating in an appointment of a higher grade or class, shall draw acting allowance calculated at 50 per cent. on the first \$2,000, and 20 per cent. on the remainder of the pay of the appointment.

in which he is officiating
4. The Resolution
of the Government ^{of India} dated
the 30th Novr/66 No 2057,
having been superseded
by the Order of this
Government dated the
17th Feb, /69 No 101, it
cannot now be acted
upon -

5. The salary of
our joyed substitute
appointment is Rs 350,
in addition to which he
can draw Rs 90 per
month as ^{perquisite} honorarium
to Government. I submit
he should be told
this. - Me

It will I think be
in and in an
other house
scarcely more
value of the 150
house. The 150 is
little enough for the
one which is after
an hour a small
house but part of
the rest of 24, 69
which is a 2 room
a 1/2 bath & two W.C.
the whole furnished
which is all of it

the rule sanctioned by the fact that
in 1868 upon the same to the
Supreme Court

Memorandum
Satan, to be drawn
by Mr. J. J. J. J.
Lamir. Translated.

Cont. of 186 } **Madras.**

Public

To
Messrs. and Transfers
to Govt. per

Dated June 17 } 1869, No. 820
Recd.

Nos. 820. 92.

Controlling bill
Messrs. J. and J. P. P. P.
to Govt. and a new
of the salary of the
appointed to

Sept 1881
No. 820

23/8

At the Department
of the Secretary to the Govt of India
Home Department

I am directed to
submit for the information
of the Govt of India copy
of the Proceedings of this
Govt No. of this date
granting to Mr Walter
Joyes Acting Fiscal
Translator to Government
deputation allowance
at 150 Rs per mensem,
being the moiety of the
pay of the appointed
left and drawn by Mr
Wright the permanent
incumbent on leave.

This

Wm

2. This Government believe that the Resolution of the Govt. of India was not intended to withdraw from them the discretionary power formerly allowed them in regard to the salaries of acting Translators to Government, and request for the reasons stated, viz the lowness of the salaries, the difficulty of filling up the appointments, and the inadequacy of the remuneration to acting Officers as fixed by the Civil Service Rules, that the discretionary power, (if it be considered that it is ~~abrogated~~)

~~was~~ dated 1st Augt 1868.

abrogated by the Resolution above cited may be restored.

J. W. Forrest
17 June 1869

Advances of the Acting
Tamil Translator & for

⑦

23-4-12 J

Home ¹⁸⁶⁹ ~~1868~~ Dept.

[]
Government of
Fort St. George.

Dated June 17 ^{No.}
Enclosures
spare copies.

No. 820 Progs. { D.
No. 102 { No.

88.92

Requesting sanction to
the grant of half the salary
of the post of Tamil Translator
to be sent to Mr. J. J. J. J. J.
in appreciation thereof